

"Kara Toprak" von Aşık Veysel

Dost dost di - ye ni - ce - ni - ce si - ne sa - ril - dim dostdost di - ye ni - ce - ni -

ce si - ne sa - ril - dim Be - nim sa - dik ya - rim ka - ra top - rak - tir. Bey -

hü - de do - lan do - lan - dim ey - yar bo - sa yo - rul - dum. Benim sa - dik ya - rim -

ka - ra top - rak tir, ka - ra top - rak - tir. (saz)

Transkription der Originalaufnahme von Aşık Veysel
(<http://www.youtube.com/watch?v=PBGofyyQTYg>)

Text (Strophen 1-2, 5-6, 10-11 - Version mit allen Strophen im *Songbook*):

1 Freund glaubt, viele umarmte ich Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde Umsonst reiste ich herum, ermüdete vergeblich Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	Dost dost diye nıccenice sarıldım Benim sâdik yârim kara topraktır Beyhüde dolandım eyyarboşa yoruldum Benim sâdik yârim kara topraktır
2 Gefesselt war ich an viele Schönheiten Hatte weder eine Treue noch sah ich Dienlichkeit Alle meine Wünsche bekam ich von der Erde Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	Nice güzellere bağlandım kaldım Ne bir vefa gördüm ne fayda buldum Her türlü isteğim topraktan aldım Benim sâdik yârim kara topraktır
5 Ihren Bauch schlitze ich auf mit Spaten und Hacken Ihr Gesicht riss ich mit Nägeln und Händen Dennoch empfang sie mich mit Rosen Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	Karnın yardım kazmayınan belinen Yüzün yırttım tırnağınan elinen Yine beni karşıladı gülünen Benim sâdik yârim kara topraktır
6 Wenn ich sie quälte, lachte sie mich an Dies ist keine Lüge, jeder hat es gesehen Samen habe ich ihr gegeben, vier Gärten hat sie mir zurückgegeben Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	İşkence yaptıkça bana gülerdi Bunda yalan yoktur herkes de gördü Bir çekirdek verdim dört bostan verdi Benim sadık yârim kara topraktır
10 Die Erde verdeckt all meine Fehler Salbt meine Wunden und heilt sie Wartet mit offenen Armen auf meinen Wegen Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	Bütün kusurumuzu toprak gizliyor Merhem çalıp yaralarımı düzlüyor Kolun açmış yollarımı gözlüyor Benim sâdik yârim kara topraktır
11 Wer all diese Geheimnisse kann enthüllen Der kann dieser Welt unsterbliche Werke hinterlassen Der Tag wird kommen, dass sie <i>Veysel</i> an die Brust drückt Meine treue Geliebte ist die schwarze Erde	Her kim ki olursa bu sırma mazhar Dünyaya bırakır ölmez bir eser Gün gelir Veysel'i bağrına basar Benim sâdik yârim kara topraktır

Stichworte:

Heimatliebende Geschwister“ (Yurtseven Karderdeşler)

Anadolu Rock

Murat Bulgan: Aşık Veysel (1894-1973): Leben, Werk und Wirkung eines türkischen Volksängers. Dissertation Köln 2004 (Exemplar in der Bibliothek – pdf-Version auf Wunsch).

Für Veysel entsteht und endet alles in der Natur. Er betrachtet den Menschen als einen Bestand der Natur. Daher ist ihm die Natur besonders ehrwürdig. Deshalb ist auch das Gedicht „Schwarze Erde“, „Kara Toprak“, eine der wichtigsten und bekanntesten Dichtungen. Sie trug enorm dazu bei, dass aus Veysel Şatıroğlu „Aşık Veysel“ wurde.

Ozun und Aşık: Volksänger, primär Dichter, Musik folgt stereotypen Patterns.

Zwei Transkriptionen des Liedes: einfache Version umseitig und eine „offizielle“ aus dem TRT-Archiv (im „Songbook“). Statt „Auftakt“ beginnt der Takt mit einer Achtelpause.

Aleviten (siehe später extra Stundenthema): viele Musiker sind Aleviten, weil in dieser Religion viel gesungen und getanzt wird; in der Provinz Sivas leben gehäuft Aleviten; die Saz (Bağlama) ist „Kampfsymbol“ der Aleviten. Veysel wurde offiziell geehrt (bekam eine Staatspension von 500 Türk Lira als Volksänger), obwohl er Alevite war. Heute Museum, Denkmäler und Festivals in Sivrialan.

Saz oder Bağlama (siehe extra Stundenthema): wichtigstes Volksmusikinstrument der Türkei, vor allem auch in Deutschland sehr verbreitet; der Spielstil ist durch Aşık Veysel geprägt.

Atatürk = Urvater der modernen Türkei, Bild hängt in jedem Büro und hundertfach in jeder Schule. Sein Kulturprogramm (1934): westliche Kompositionstechniken auf der Basis türkischer Volksmusik (und nicht der osmanischen Kunstmusik!). Prototyp: Aşık Veysel. Volkskulturhäuser (halk evleri).

Beispiel 1: Fazıl Say's (Istanbul) „Black Earth“ für Klavier (1997) bzw. in einer Bearbeitung von Taner Akyol (Berlin) für Klavier und Bağlama (2012).

Beispiel 2: Tarkan „Kara Toprak“ – Poptitel mit mehreren türkischen Instrumenten; Videoclip.

Beispiel 3: Cengis Özkan „Kara Toprak“ in einer typischen „TRT-Inszenierung“ (TRT = staatliche türkische Rundfunk- und Fernsehanstalt, www.trtdeutsch.com).

Sammeln und Archivieren von Volksmusik (und später auch osmanischer Kunstmusik bzw. der auf osmanischen Melodien beruhenden Unterhaltungsmusik): 20 000 allgemein zugängliche Titel im TRT-Archiv: www.trtnotaarsivi.com. Zwei „Kategorien“: Türk Sanat Müzik (TSM) und Türk Halk Müzik (THM). („Sanat“ = Kunst, „Halk“ = Volk.) – Dazu auch Blatt „Notenarchive im Internet“ als Download auf www.musik-for.uni-oldenburg.de/muezik/kursmaterialien.html.

Fazıl Say „Four Cities“, 1. Satz *Sivas*, Vertonung des Liedes „Ben gidersem sazım“ von Aşık Veysel. Videoclip mit Bildern von Sivas: <http://www.youtube.com/watch?v=F5d4zI9PFDM>

(1) Entwerfen Sie ein Kurskonzept "Musik in Deutschland - Deutsche Musik" für ein Seminar an einer türkischen Universität!

(2) Analyse von Fazıl Say's "Black Earth": Noten im StudIP. Wo und wie zitiert Say das Original?

Weiterarbeit: Lektüre von Kapiteln aus Greve 2, S. 216-222 (Handapparat BIS). Setzen Sie das Gesagte zu "Kara Toprak" in Beziehung!